

Syrohexaplarische Fragmente zu den beiden Samuelisbüchern aus Bar-Hebraeus gesammelt

von Dr. Georg Kerber.

Nachdem nun endlich auch die Scholien zu den beiden Samuelisbüchern aus dem *ܒܪ ܗܝܘܒ* des Bar-Hebraeus veröffentlicht worden sind (Gregorii Abulfaragii Bar-Hebraei Scholia in libros Samuelis. Diss. inaug. (Breslau), quam scripsit . . . Aemilius Schlesinger. Lipsiae 1897), verlohnt es sich der Mühe, die vielen hier eingestreuten syrohexaplarischen Citate zu sammeln und mit dem griechischen Texte zu vergleichen. Denn da die Handschrift des A. Masius, welche u. a. die beiden Samuelisbücher enthielt (cf. ZAW 1896 p. 250), seit seinem Tode verschollen ist, so sind für uns jene Bar-Hebraeuscitate die einzige Quelle für die syrohexaplarische Überlieferung dieser Bücher. Gerade hier sind erfreulicherweise die Citate so ausserordentlich zahlreich, dass sie uns an mehreren Stellen die Handschrift fast ersetzen. In seinem Peculium Syrorum (im VII. Bande der Antwerpener Polyglotte) hat Masius nur eine Anzahl besonders bemerkenswerter Wörter angeführt; diese sind von A. Rahlfs in Lagardes Bibliotheca Syriaca p. 31—32^b mit grösster Sorgfalt gesammelt und mit den griechischen, bezw. hebräischen Aequivalenten identificiert worden. In der folgenden Zusammenstellung sind diejenigen Worte, die sich mit Bar-Hebraeuscitaten decken, durch ein Sternchen kenntlich gemacht. Field

hat für die Übersetzungen des Aquila, Symmachus und Theodotion die 2 Bar-Hebraeusdss. des Museum Britannicum Addit. Mss. 21, 580 und 23, 596 herangezogen und nur an wenigen Stellen die Citate des Septuagintatextes erwähnt; daher möge die folgende Zusammenstellung eine Ergänzung sowohl zu Fields Hexapla, als auch zu Lagardes Bibliotheca Syriaca sein. Die Abkürzungen sind die allgemein gebräuchlichen:

- A = cod. Alexandrinus.
 B = cod. Vaticanus.
 L = Lucian Lagardes.
 B.S. = Bibliotheca Syriaca ed. Lagarde 1892.
 P = Masius' Peculium Syr. nach Rahlfs' Übersicht.
 M = Masoretentext.
 Bu = Buddes Ausgabe der Samuelisbücher.
 P.S. = Thesaurus Syriacus ed. Payne-Smith.

I. Buch Samuelis.

- [1] I, 5 אַפִּים (אפס We. Dr. Ki.): μερίδα μίαν)
 + κατὰ πρόσωπον L > AB.
 [2] רחמה]: מנחה: τὰ περι τὴν μήτραν αὐτῆς.
 [3] II אנשים]: אַנְשִׁים: ἀνδρὸς L, ἀνδρῶν AB.
 [4] 14 הַסִּירִי]: אֲחֻזַּת: περιελού.
 [5] 16 שִׁחִי וּכְעָסִי]: שִׁחִי וּכְעָסִי: ἀδολεσχίας μου +
 καὶ ἀθυμίας AL > B. Rahlfs giebt (p. 31)
 nach Mas. P 43² zu diesem Verse das Citat
 אֲחֻזַּת ἀθυμία, wahrscheinlich ist aber ἀθυμία
 in I, 6 gemeint (cf. auch Sym. Ez. IV, 16).
 [6] 24 שלשה M, משלש Bu]: אַלְלָה מִלָּה (ἐν μόσχῳ)
 τριετίζοντι.
 [7] נבל]: נָבֶל: véβελ.
 [8] II, 3 חַלְלָה אֱלֹהִים]: חַלְלָה אֱלֹהִים: ὅτι θεὸς γυνώ-

σεων (AL, γνώσεως B) Κύριος, καὶ θεὸς
ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ (BL, αὐτῶν A).

- [9] II, 5 [גשכרו]: עִיִּיִּי! ἠλαττώθησαν.
- [10] [לדה שבעה]: חָבַח עָבַד ἔτεκεν ἑπτά.
- [11] 12 [בני בליעל]: בְּנֵי מַסְכָּח υἱοὶ λοιμοί.
- [12] 14 [או בודד]: אֶלֶם (εἰς τὸν λουτήρα ἢ A > B)
εἰς τὸν λέβητα.
- [13] 15 [גם בטרם יקטרון את החלב]: וְגַם בְּטֵרֵם יִקְטְרוּן אֶת הַחֵלֶב,
καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ.
- [14] 20 [תחת השאלה אשר (Bu) השאלה (M) שאלה]:
לְפָנַי לְפָנַי, לְפָנַי אֲנִי אֲנִי אֲנִי ἄντι τοῦ χρέους οὐ
ἔχρησας Κυρία.
- [15] 21 [יפקד]: מִסָּה ἐπεσκέψατο.
- [16] 22 [ואת אשר ישכבן]: וְאֵת אֲשֶׁר יִשְׁכְּבֵן καὶ ὡς ἐκοίμизον > B.
- [17] 31 [וגדעתי את זרעך]: וְגִדַעְתִּי אֶת זֶרְעֶךָ καὶ ἐξολεθρεύσω
τὸ σπέρμα σου.
- [18] 33 [לכלות את עיני ולאדיב את נפשו]: לְכַלּוֹת אֶת עֵינָי וְלֹאֲדִיב אֶת נַפְשׁוֹ
עֲלֵי אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ ἐκλείπειν (AL, ἐκλειπεῖν B) τοὺς
ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ.
- [19] [וכל מרבית ביתך ימותו בחרב אנשים]: וְכָל מֵרַבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ בַחֶרֶב אַנְשִׁים
כָּל כָּל כָּל כָּל כָּל καὶ πᾶν περισ-
σεύον (A, πᾶς περισσεύων B) οἴκου σου
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
- [20] III, 11 [הצלינה]: עָמַל ἠχθήσει.
- [21] IV, 18 [ותשבר מפרקתו]: וְתִשְׁבֵּר מִפְרָקְתּוֹ* καὶ συνετριβή* ὁ
νῶτος αὐτοῦ. Mas. P 49^r (B.S. 31) stellt
עַם zu θλίβειν, aber dies kommt Regn. α 4
nicht vor.
- [22] V, 6 [ויך אתם בעפלים]: וַיִּכּוּ אֶתְּכֶם בְּעַפְלִים καὶ
ἐξέβρασαν (AB, ἐξέβρασαν L) αὐτοῖς εἰς τὰς
ἔδρας (A, ναῦς BL) + αὐτῶν L > AB.
- [23] VI, 1 [ותשרץ ארצם עכברים Bu > M, cf. v. 4]: וְתִשְׂרָץ אֶרְצָם עֶכְבְּרִים*
12*

- ܠܚܝܒܐ ܕܥܘܠܐ και ἐξέζεσεν* (AB, ἐξέβρασεν L) ἢ γῆ αὐτῶν μύας.
- [24] VI, 4 ܟܘܡܫܐ ܥܦܠܝ ܙܗܒ : ܟܘܡܫܐ ܥܦܠܝ ܙܗܒ πέντε ἔδρας χρυσᾶς.
- [25] 5 ܩܠ ܐܬ ܝܘܐ (אולי): ܩܠ ܐܬ ܝܘܐ * (ὅπως) κουφίστη* τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- [26] 19 ܕܢܝ ܪܘܐ ܒܐܪܘܢ : ܕܢܝ ܪܘܐ ܒܐܪܘܢ entspricht nicht den griechischen Worten ὅτι εἶδον (AL, εἶδαν B), sondern eher dem Anfange des Verses και οὐκ ἠσμένισαν (= ܐܘܠ ܢܝܘܐ Bu) Aquila: ܕܢܝ ܪܘܐ ܒܐܪܘܢ nach Field (p. 498) = ὅτι ἐνέβλεψαν εἰς τὸ γλωσσόκομον. Aber ܐܘܠ heisst nicht ἐμβλέπω (= ܐܘܠ), sondern cacare (cf. Tob. 2, 10 = ἀφώδευσαν). Es wird wahrscheinlich hier im hebräischen Texte ein anstössiger Ausdruck gestanden haben, der dann in den Übersetzungen in euphemistischer Weise wiedergegeben ist. (Peš. hat ܕܢܝ ܪܘܐ ܒܐܪܘܢ).
- [27] VII, 3 ܕܗܥܫܬܪܘܬ ܕܐܠܫܐ τὰ ἄλση.
- [28] VIII, 12 $\text{ܕܠܚܪܫ ܚܪܝܫܘ ܘܠܩܘܘܪ ܩܘܘܪܘ}$: $\text{ܕܠܚܪܫ ܚܪܝܫܘ ܘܠܩܘܘܪ ܩܘܘܪܘ}$ θεριζειν θερισμὸν αὐτοῦ και τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ.
- [29] 13 ܕܠܪܩܚܘܬ ܘܠܡܒܚܘܬ : ܕܠܪܩܚܘܬ ܘܠܡܒܚܘܬ εἰς μυρεψοὺς και εἰς μαγειρίσσας.
- [30] IX, 3 $\text{ܘܬܐܒܕܢܗ ܗܐܬܢܘܬ ܐܝ ܐܘܠܘܢܐ}$ και ἀπώλοντα αἱ (AL, οἱ B) ὄνοι.
- [31] 4 ܫܠܫܐ : ܫܠܫܐ ; Σαλισσα A, Σελχα BL.
- [32] ܫܥܠܝܡ : ܫܥܠܝܡ ; Σαλειμ A (Εασακειμ B, Σεγαλειμ L).
- [33] 5 ܫܘܦ : (γῆν) Σειφ AB, Σιφα L.
- [34] 8 ܫܩܠܐ : ܫܩܠܐ ; σίκλου.
- [35] 24 $\text{ܘܝܪܡ ܗܬܒܗ ܐܬ ܗܫܘܩ ܘܗܐܠܝܗ ܡܘܠ ܗܥܠܝܗ}$ (Bu) $\text{ܘܝܪܡ ܗܬܒܗ ܐܬ ܗܫܘܩ ܘܗܐܠܝܗ ܡܘܠ ܗܥܠܝܗ}$ (M) $\text{ܘܝܪܡ ܗܬܒܗ ܐܬ ܗܫܘܩ ܘܗܐܠܝܗ ܡܘܠ ܗܥܠܝܗ}$ (M)

- אָהַבְתִּים וְעָלְתֶם לָעֵלָה וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם וְעָלְתֶם
 (AB, ἤβεν L) ὁμάγειρος τὴν κωλέαν +
 καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς AL > B.
- [36] X, 5 כַּחַבְדִּים: חֲבָדִים (ἀπαντήσεις) χορῶ.
- [37] XI, 2 בְּנִקּוֹר: בְּנִקּוֹר* חֲבָדִים ἐν τῷ ἐξορούζαι*.
- [38] 15 וַיִּמְלֶכֶת שָׁם אֶת שָׁאוּל: וַיִּמְלֶכֶת שָׁם אֶת שָׁאוּל
 καὶ ἔχρισεν Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ.
- [39] XIII, 3 וַיִּשְׁבֹּת אֶת פְּלִשְׁתִּים: וַיִּשְׁבֹּת אֶת פְּלִשְׁתִּים τὸν
 Νασεῖβ τὸν ἀλλόφυλον.
- [40] 6 וּבַחֲוִירִים Bu, וּבַחֲוִירִים M]: חֲוִירִים καὶ ἐν ταῖς
 μάνδραις.
- [41] וּבַסְּלֵעִים וּבַצְּרָחִים: וּבַסְּלֵעִים וּבַצְּרָחִים καὶ ἐν ταῖς
 πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις.
- [42] 20 וַיִּלְחֶם אִישׁ אֶת מַחֲרָשׁוֹ: וַיִּלְחֶם אִישׁ אֶת מַחֲרָשׁוֹ*
 χαλκεύειν* ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ.
- [43] XIV, 14 כַּחֲצִי מַעֲנָה צִמְדָּה שְׂדֵה: כַּחֲצִי מַעֲנָה צִמְדָּה שְׂדֵה unverständlich > Bu]:
 חֲצִי מַעֲנָה שְׂדֵה ἔν βολίσι
 + καὶ ἐν πετροβόλοις (L > AB), καὶ ἐν κόχ-
 λαζίν* (BL, κόχλασιν A) τοῦ πεδίου.
- [44] 32 [עַל הַדָּם]: [עַל הַדָּם] חֵם חֵם ὁν τῷ αἵματι.
- [45] XV, 5 וַיִּאָרְבּ וַיִּאָרְבּ Bu,]: וַיִּאָרְבּ* וַיִּאָרְבּ κα
 ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.
- [46] 11 וַיִּלְחֶם אֶת שָׁאוּל לְמַלְךְ: וַיִּלְחֶם אֶת שָׁאוּל לְמַלְךְ
 וַיִּלְחֶם παρακέκλημαι (cf. Hex. Gen. 37, 34;
 Aq. Sym. Jer. 42, 10) (μεταμεμέλημαι L)
 ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα.
 Field-bemerkt (p. 512), dass Bar-Hebraeus
 (in Cod. Add. MSS 23, 596) hier die doppelte
 Lesart habe וַיִּלְחֶם, וַיִּלְחֶם παρακέκλημαι ὅτι
 μεταμεμέλημαι; da aber die 4 deutschen
 Handschriften diese Lesart nicht bieten, so
 wird sie wohl auf ein Versehen des Schreibers
 zurückzuführen sein. — Symmachus: וַיִּלְחֶם

- ܠܘܥܘܒ, παρέβην (cf. Hex. Job 14, 17) ὅτι
 ἔχρισα. Diese Lesart kann auch nicht richtig
 sein, da Cod. 243 μετεμελήθην als Citat
 des Symmachus bietet. Ich vermute, dass
 ܠܘܥܘܒ ursprünglich dagestanden habe, was
 dann später zu ܠܘܥܘܒ corruptiert wurde.
- [47] XV, 29 ܘܠܐ ܝܨܩܪ ܘܠܐ ܝܢܗܦ: ܘܠܐ ܝܨܩܪ ܘܠܐ ܝܢܗܦ οὐκ
 ἀποστρέψει καὶ οὐ (A, οὐδὲ BL) μετανοήσει.
- [48] 33 ܘܝܫܥܝܢ: ܘܝܫܥܝܢ ἔσφαζεν.
- [49] XVI, 23 ܘܠܐ ܠܗܝܢ ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ πνεῦμα πονηρόν.
- [49^a] ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ καὶ ἀνέψυχεν AB > L. Dies
 Citat ist zwar in den Handschriften nicht
 durch vorgesetztes ܘ̅ als Septuagintacitat
 gekennzeichnet, ist es aber sicher, da es
 weder im Pešittatexte steht, noch als Er-
 klärung zu dem vorangehenden ܘܠܐ ܠܗܝܢ (cf.
 Schlesinger p. 10, 1) aufzufassen ist.
- [50] XVII, 3 ܘܠܐ ܠܗܝܢ ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ καὶ ὁ
 αὐλῶν (AL, κύκλω B) ἀνά μέσον αὐτῶν.
- [51] 5 ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ περικεφαλαία.
- [52] ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ (cf. Ex. 28, 22) ܘܠܐ*
 ܘܠܐ ܠܗܝܢ θώρακα* ἀλυσιδωτόν.
- [53] ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ πέντε
 χιλιάδες σίκλων.
- [54] 6 ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ Bu]: ܘܠܐ ܠܗܝܢ
 ܘܠܐ ܠܗܝܢ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν
 αὐτοῦ.
- [55] ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ* ἀσπίς*.
- [56] 7 ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ* ܘܠܐ ܠܗܝܢ* ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος
 αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων (BL,
 ὑφαίνοντος A).
- [57] 17 ܘܠܐ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܠܗܝܢ* ܘܠܐ ܠܗܝܢ* οἴφει

- (A, οἴφι L) + τοῦ ἀλφίτου* L > A, τούτου.
- [58] XVII, 18 אַת עֶשְׂרֵת חֲרִיצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה: אֶבְיָא* חֶסֶב
 10 אֶבְיָא; τὰς δέκα στρυφαλίδας (A, τρυ-
 φαλίδας* L) γάλακτος τούτου > B.
- [59] 32 אֵל יִפְל לֵב (Bu) אֲדִנִי (M אדם) עֵלִי 11
 10 אֶבְיָא; μή δὴ συνπεσέτω
 καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν.
- [60] 35 אֶבְיָא* אֶבְיָא: אֶבְיָא בֹּקְנוּ וְהַכְתִּינוּ וְהַמִּיתִנוּ
 אֶבְיָא 10 אֶבְיָא; ἐκράτησα τῆς (A, τοῦ BL)
 φάρυγγος* αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθα-
 νάτωσα αὐτόν.
- [61] 36 אַת הָאֲרִי גַם (Bu > M) אַת הָרֹב הַכָּה
 אֶבְיָא: אֶבְיָא 10 אֶבְיָא; τὸν λέοντα
 καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου
 (AL, καὶ τὴν ἄρκον ἐτ. ὁ δ. σ. κ. τὸν
 λε. B).
- [62] 40 מִקְלוֹ אֶבְיָא* τὴν βακτηρίαν* αὐτοῦ.
- [63] אֶבְיָא: אֶבְיָא; ἐκ τοῦ χειμάρρου.
- [64] אֶבְיָא: אֶבְיָא; ἐν τῷ καδίῳ τῷ
 ποιμενικῷ.
- [65] XVIII, 1 אֶבְיָא אֶבְיָא: אֶבְיָא אֶבְיָא; אֶבְיָא אֶבְיָא;
 (sc. אֶבְיָא) אֶבְיָא; συνεδέθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
 τῇ ψυχῇ (Δαυίδ) L, ἡ ψυχὴ Ἰωναδάν
 συνεδέθη τῇ ψυχῇ (Δαυίδ) A > B. Ent-
 weder citiert hier Bar-Hebraeus ungenau,
 od. die Syro-Hexaplar. Übersetzung folgt
 der Lesart Lucians (cf. p. 195).
- [66] 25 אֶבְיָא: אֶבְיָא; ἐν δόματι. Aq. אֶבְיָא;
 ἐν φερνῇ (cf. Field p. 519).
- [67] אֶבְיָא: אֶבְיָא; ἐν ἑκατόν (ἄκροβυστίαις).
- [68] XIX, 13 אֶבְיָא אֶבְיָא: אֶבְיָא* P 42²) τὰ
 κενοτάφια* BL (καινοτ. A).

- [69] XIX, 13 [ואת כביר העוים שמה מראשתיו]: ܘܐܬܐ ܟܒܝܪ ܗܥܘܝܡ ܫܡܗܐ ܡܪܐܫܬܝܘ
 (leg. ܘܫܚܕܐ) ܘܫܚܕܐ (ܘܫܚܕܐ) ܘܫܚܕܐ
 και ἦπαρ (= כבד) τῶν αἰγῶν ἔθηκεν
 (AL, ἔθετο B) πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ +
 και στρογγύλωμα τριχῶν (τῶν αἰγῶν)
 Cod 108 (in marg.), 121, 158, Comp. >
 ABL (cf. Field p. 520). Da der Zusatz
 im hebr. Text und den 3 in Betracht
 kommenden griechischen Texten fehlt, von
 Nobil. aber und Theodoret in Cat. Niceph.
 T. II. p. 411 dem Aquila zugewiesen wird,
 lässt sich nur annehmen, dass diese Worte
 als Übersetzung der hebräischen Worte
 'ואת כב' הע' dem Aquila angehören und
 durch ein Versehen in den Septuagintatext
 eingeschoben worden sind.
- [70] XX, 7 [כי כלתה]: ܟܝ ܟܠܬܗ (ὅτι) συντετέλεσται.
- [71] 20 [למטרה]: ܠܡܬܪܗ (s) ܠܡܬܪܗ (ps) ܠܡܬܪܗ
 εἰς
 τὴν Ἀρματταρει B, Λααρματταραι A,
 ἀματτάραν L (Ἀματάρα Theodoret cf.
 Field p. 523).
- [72] XXI, 4 gr. (5 hebr. syr.) [אם נשמרו הנערים אך מאשה]:
 ܐܡ ܢܫܡܪܘ ܗܢܥܪܝܡ ܐܚ̣ ܡܐܫܗ
 εἰ
 πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά (BL, παιδία A),
 ἔστιν (BL, εἰσιν A) + πλήν (A > BL)
 ἀπὸ γυναικός, και φάγεται.
- [73] 5 g. (6 h. s.) [כי אם אשה עצה לנו כתמל שלשם]:
 ܟܝ ܐܡ ܐܫܗ ܥܘܘܘܘܢ ܠܢܘ ܟܬܡܠ ܫܠܫܡ
 ἀπὸ
 γυναικός ἀπεσχήμεθα (+ ἀπὸ τῆς L > AB)
 ἐχθές και τρίτην ἡμέραν.
- [74] [חל]: ܠܚܠ* βέβηλος*.
- [75] 6 g. (7 h. s.) [הפנים]: ܗܦܢܝܡ ܗܦܢܝܡ ܗܦܢܝܡ ܗܦܢܝܡ
 ὄπου an zweiter Stelle, an erster τῆς

θύναι (A, πληθυνθῆναι B) ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου.

- [157] XIV, 14 (חשב M) (חשב Bu) נפש אלהים נפש
 חשב חשב: [מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח
 حشبه حشبه (leg. حشبه) حشبه حشبه
 حشبه חשב και λήμψεται ὁ θεὸς + τὴν
 (A > B) ψυχὴν, καὶ διαλογιζόμενος (A,
 λογιζ. B) + λογισμοὺς (A > B) τοῦ ἐξῶσαι
 ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμένον.
- [158] 26 [מאתים שקלים באבן המלך]:
 حشبه حشبه: [מאתים שקלים באבן המלך]
 حشبه, διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλω τῷ
 βασιλικῷ.
- [159] XV, 17 [ברגליו]: حشبه AL, حشبه B.
- [160] XVI, 2 [מה אלה לך]: حشبه حشبه: τί ταῦτά σοι;
- [161] 11 [בן הימני]: حشبه: ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμεινεί.
- [162] 13 [בצלע]: حشبه ἐκ πέρας B, εἰς πλευράς A.
- [163] XVII, 13 [צור]: حشبه λίθος.
- [164] 14 [להפך]: حشبه* διασκεδάσαι*.
- [165] 19 [ותשמח עליו הרפות]: حشبه حشبه: ἔψυξεν
 (B, ἔκυψεν A) ἐπ' αὐτῶ ἀραφῶθ (B,
 ἀραβωθωθ A). Theod. (u. L) حشبه παλάδας
 cf. Field p. 572).
- [166] 29 [ושפות בקר]: حشبه حشبه (LXX σαφρῶθ
 βοῶν). Theodotion (und L) حشبه
 γαλαθηνά μοσχάρια (Field p. 572; cf. Hex.
 zu 1.Reg. 28, 24).
- [167] XVIII, 9 [ויחז]: حشبه L (ἐκρεμάσθη AB).
- [168] [שובך האלה הגדולה]: حشبه حشبه: ὑπὸ
 τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης.
- [169] 11 [חגרה אחת]: حشبه: παραζώνην μίαν.
- [170] 14 [שלתם M) (שלת Bu)]: حشبه حشبه: τρία
 βέλη.

- [171] XVIII, 18 ויִקְרָא לְמִצְבַּח (עַל שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ) יַד אֲבִשְׁלוֹם: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota; \lambda\eta; \lambda\alpha\beta\epsilon\sigma\alpha\lambda\omega\mu$ και ἐκάλεσεν τὴν
στήλην Χεῖρ Ἀβεσσαλώμ.
- [172] 29 וְשָׁלוֹם לְנַעֲרָה אֲבִשְׁלוֹם: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ (BL > A) Ἀβεσ-
σαλώμ.
- [173] XIX, 8 hebr. (7 gr.) וְרַעָה לְךָ וְזֹאת: $\lambda\eta; \mu\alpha\lambda\alpha$
καὶ κακόν σου τοῦτο.
- [174] 11 h. (10 gr.) וְיָשִׁיב מִחֶרֶשִׁים מִתְּחִלָּה: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι.
- [175] 23 h. (22 gr.) לְשִׁמּוֹן: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$ εἰς ἐπίβουλον.
 $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$, cf. Hex. zu I Reg. 29, 4.
- [176] 25 h. (24 gr.) וְשָׁמוֹ אֲבִשְׁלוֹם תֹּן מִשְׂטָקָא אֹתוּ.
[177] XX, 6 מִן אֲבִשְׁלוֹם (שָׁבַע בֶּן בְּרִי) מִן אֲבִשְׁלוֹם: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
νῦν κακοποιήσει
ἡμᾶς (Σάββε υἱὸς Βοχορεῖ) ὑπὲρ Ἀβεσ-
σαλώμ.
- [178] (M הַצִּיל) (Bu נִצַּל): $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$ σκιάσει (gemeint ist
in LXX הַצִּיל).
- [179] 8 וְעַלְיוֹ חֲגוֹר חֶרֶב מִצְמַדַּת עַל מַתְנֵיוֹ: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
(καὶ ἐπ'
αὐτῶ) περιεζωσμένος* μάχαιραν ἐξευγ-
μένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος* αὐτοῦ ἐν κολεῶ
αὐτῆς.
- [180] 19 וְיִשְׂרָאֵל וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$ θανατώσαι
πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ.
- [181] 21 מִשְׁלַךְ אֵלֶיךָ (רִאשׁוֹ) הַנְּהַג: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
ἰδοῦ (ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ) ῥιφήσεται + πρὸς
σέ BL > A.
- [182] XXI, 19 וְעַץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָנִים: $\mu\alpha\lambda\alpha\iota \lambda\eta$
καὶ τὸ ζύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ
ὡς ἀντίον ὑφαινότων (cf. dagg. I Reg. 17, 7).

- [183] XXIII, 1 **האחרנים**: **الاحزاب** οἱ ἔσχατοι.
 [184] 10 **לפשמ**: **لمعده** ἐκδιδύσκειν AB, σκυλεύειν L.
 [185] 11 (**הררי** M) **ההררי** Bu]: **الاراضي** ὁ Ἄρουχαιος.
 [186] 21 hebr. nur **הגנית**: **الغنية** δόρου
 ὡς ζύλον διαβάθρας.
 [187] XXIV, 1 **וייסת**: **وان** καὶ ἐπέσεισεν.
 [188] 13 **שנים** (**שבע** M) **שלשה** Bu]: **ثلاثة** τρία ἔτη.
 [189] **נסך**: **احسب** φεύγειν σε.
 [190] 14 **צר לי מאד**: **الضيق** στενά μοι (+
 πάντοθεν AB > L) σφόδρα. ἐστὶν + εἰς
 (Codd. 19. 108, καὶ L) τὰ τρία L > AB.
 [191] **אל אפלה**: **لا** οὐ μὴ ἐμπέσω.
 [192] 24 **שקלים**: **صمد** σίκλων.

Es ist bemerkenswerth, dass in einer Anzahl von Stellen die von Bar-Hebraeus citierte Syro-Hexaplar. Übersetzung dem Texte Lucians gegen A und B folgt:

no. 1 (α I, 5), 3 (α I, 11), 43 (α XIV, 14), 57 (α XVII, 17), 65 (α XVIII, 1), 73 (α XXI 6 (5)), 86 (α XXIII, 22), 91 (α XXV, 18), 108 (α XXX, 8), 133 (β VI, 13), 135 (β VI, 19), 156 (β XIV, 11), 167 (β XVIII, 9), 190 (β XXIV, 14).

An mehreren andern Stellen dagegen geht Lucian seinen eignen Weg, cf. z. B.

no. 12 (α II, 14), 19 (α II, 33), 35 (α IX, 24), 46 (α XV, 11), 77 (α XXI, 8 (7)), 118 (β III, 12) 130 (β VI, 6), 150 (β XII, 6), 162 (β XVI, 13), 165 (β XVII, 19). Es wäre vielleicht eine ganz dankbare Aufgabe, das Verhältnis der ganzen Syro-Hexaplar. Übersetzung zu der Handschriftengruppe Lucians einmal näher zu untersuchen.

In folgenden Citaten geht die Syr.-Hexaplar. mit A und L gegen B:

no. 5 (α I, 16), 8 (α II, 3), 16 (α II, 22), 35 (α IX, 24),
50 (α XVII, 3), 61 (α XVII, 36), 105 (α XXIX, 3), 132
(β VI, 7),

mit B und L gegen A:

no. 8 (α II, 3), 56 (α XVII, 7), 95 (α XXVI, 11), 98
(α XXVII, 7), 181 (β XX, 21),

mit A gegen B und L:

no. 22 (α V, 6), 31 (α IX, 4), 72 (α XXI, 5 (4)), 78
(α XXI, 14 (13)), 129 (β VI, 5).
